# K. 814.1. First inscription on doorjamb of the sanctuary B of Prasat Kok Po, 926 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00814-1

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00814-1.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-10-27 09:32 (dadd069)

## Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

---

## Edition

1. Anuṣṭubh

〈W1〉 〈Item W: Western Doorjamb〉 〈Column a〉 namaś caturbhujāyāstu
〈Column b〉 caturdhā viṣkṛ̥tātma¡ṇ!〈n〉e
〈W2〉 〈Column a〉 nistraiguṇyaguṇāyāpi
〈Column b〉 catustraiguṇyadhāriṇe //

2. Anuṣṭubh

〈W3〉 〈Column a〉 vande trivikramaṁ yasya
〈Column b〉 k¡o!〈au〉stubho bhāti vakṣasi

〈W4〉 〈Column a〉 trailokyollaṅghavege¡ṇ!〈n〉a
〈Column b〉 lagnavān iva bhāskaraḥ //

3. Anuṣṭubh

〈W5〉 〈Column a〉 viṣṇun namata yasyordhvaṁ
〈Column b〉 śaṅkhacakradharau karau
〈W6〉 〈Column a〉 rāhor bhbhettur iva grāsa-
〈Column b〉 -bhayād arkkendusaṁśritau //

4. Vasantatilakā

〈W7〉 〈Column a〉 śrīkamvujendradharaṇīdharavaṅśaketu〈Column b〉r
yyo dhūmaketur arirājagaṇe guṇāḍhyaḥ
〈W8〉 〈Column a〉 rājendravarmmanṛpates tanayo nayāgryaḥ
〈Column b〉 śrīddho vabhūva nṛpatir jjayavarmmadevaḥ (//)

5. Vasantatilakā

〈W9〉 〈Column a〉 pādāravindaśaraṇāgatakāmakāntā-
〈Column b〉 -soronipīdanavilāpam anugrahītrā
〈W10〉 〈Column a〉 manye smaro para Iva smaravairiṇā ya〈Column b〉ś
cakre rater atimude 〈’〉dhikasundarāṅgaḥ //

6. Anuṣṭubh

〈W11〉 〈Column a〉 viyadvilāṣṭasāmrājya-
〈Column b〉 -bhujo bhujajitadviṣaḥ
〈W12〉 〈Column a〉 bhṛtyas tasya sadā cāru-
〈Column b〉 -cārur ¡ṇṇ!〈nn〉ārāyanāhvayaḥ //

7. Upajāti

〈W13〉 〈Column a〉 n¡a!〈ā〉rāya¡n!〈ṇ〉āsyāṅghriyugārajandha-
〈Column b〉 -saṁsaktacittabhramarapracāraḥ
〈W14〉 〈Column a〉 yo dharmmakāmārthavicakṣaṇo 〈’〉pi
〈Column b〉 vicakṣaṇair dhārmmika Eva dṛṣṭaḥ //

8. Anuṣṭubh

〈W15〉 〈Column a〉 svakīyavandhumūlastho
〈Column b〉 yo vālaparicārakaḥ
〈W16〉 〈Column a〉 Uditoditavaṅśodya〈Column b〉n
mātāpitṛmahodayaḥ //

9. Anuṣṭubh

〈W17〉 〈Column a〉 cakāra cakrisaubh¡ā!〈a〉ktyā
〈Column b〉 saṁkrāntapadam āśramam·
〈W18〉 〈Column a〉 dāsīdāsahiraṇyādi-
〈Column b〉 -dhanair āpūrayac ca saḥ //

10. Anuṣṭubh

〈W19〉 〈Column a〉 catuḥprastha[–] śucyannaṁ
〈Column b〉 dātavyaṁ prativāsaram·
〈W20〉 〈Column a〉 triprasthadevayajñañ ca
〈Column b〉 cakriṇe so 〈’〉py akalpayat· //

11. Anuṣṭubh

〈W21〉 〈Column a〉 nandinaṁ śrīmahākālaṁ
〈Column b〉 dvāssthaṁ viṣṇor vvidhāya sa
〈W22〉 〈Column a〉 dviprastham anvahan tābhyāṁ
〈Column b〉 yajñan deyam akalpayat· //

12. Anuṣṭubh

〈W23〉 〈Column a〉 māsi māsi sa saṅkrānte
〈Column b〉 dadhidroṇakata¡nd!〈ṇḍ〉ulam·
〈W24〉 〈Column a〉 dhānyādiprastham ekaika-
〈Column b〉 -pañcayajñam akalpayat· //

13. Anuṣṭubh

〈W25〉 〈Column a〉 catuśśātakam ekaikaṁ
〈Column b〉 dātavyaṁ prativatsaram·
〈W26〉 〈Column a〉 yājakābhyāṁ sakāribhyāṁ
〈Column b〉 dakṣiṇāṁ so 〈’〉py akalpayat· //

14. Anuṣṭubh

〈W27〉 〈Column a〉 yat setvantasthitakṣetraṁ
〈Column b〉 yajñārthaṁ prativāsaram·
〈W28〉 〈Column a〉 kṣetrasaṅkrāntasaṁjñān tu
〈Column b〉 saṅkrānte kalpayac ca saḥ //

15. Anuṣṭubh

〈W29〉 〈Column a〉 pratigrahaṁ sabhṛṅgāraṁ
〈Column b〉 tāmraṁ sarvvañ catuṣṭayam(·)

〈W30〉 〈Column a〉 pradāya pādamūlāya
〈Column b〉 kṣetraṁ setvantam ādade (//)

16. Śārdūlavikrīḍita

〈W31〉 rājārāmanarādhikārapuruṣau mausaṁjñakas saṁjna[to]
vis[sa]ṅgena krtāñatā[----] bhū〈W32〉 pālakāryyakṛtte
bhṛṅgāra[dvitayaṁ] pratigṛyatāṁ tāmraṁ mah¡ā!〈a〉tbh¡a!〈ā〉janaṁ
〈W33〉 gṛhnan tāsv acatāni saṁpratidadau taṁ kṣetrasaṅkrāntakaṁ //

17. Anuṣṭubh

〈W34〉 〈Column a〉 jnenāmasaṁjñatenaiva
〈Column b〉 hṛttvā tāmraṁ sadhānyakaṁ
〈W35〉 〈Column a〉 dāttā bhūmir iyaṁ saṅsthā
〈Column b〉 sthalāpravace saṁjñate (//)

18. Anuṣṭubh

〈W36〉 〈Column a〉 Anye 〈’〉pi dāsāḥ krītā[s te]
〈Column b〉 tenānyātīva dhānyataḥ
〈W37〉 〈Column a〉 bhaktyā dattās sumatinā
〈Column b〉 viṣṇave prabhaviṣṇave //

19. Anuṣṭubh

〈W38〉 〈Column a〉 ye putrapautrāḥ parvva[.]y[.]
〈Column b〉 bhaginyas tasya bhāvinaḥ
〈W39〉 〈Column a〉 tadadhīnam idaṁ sarvvaṁ
〈Column b〉 pālitaṁ dharmmato harau //

20. Vasantatilakā

〈W40〉 〈Column a〉 O sarvvāpadas smarati yasya na kevalāyāḥ
〈Column b〉 hantuś śrīya[˘–] ivudhantapadañ ca dātuḥ
〈W41〉 〈Column a〉 n¡a!〈ā〉rāya¡n!〈ṇ〉an namata taṁ vivudhārirāśi-
〈Column b〉 -jetāram indravibhavāya surāsurājau (//)

21. Upajāti

〈W42〉 〈Column a〉 narāyane 〈’〉py anyapapuṣyahṛṣṭo
〈Column b〉 narayanotka¡nth!〈ṇṭh〉a Ivāmvariṣaḥ
〈W43〉 〈Column a〉 nārāya¡n!〈ṇ〉ātmāpi vivicya viśva〈Column b〉n
nārāyanākhyo 〈’〉bhavad iddhavīryyaḥ //

22. Anuṣṭubh

〈W44〉 〈Column a〉 rairūpyavastrabhṛṅgāraṁ
〈Column b〉 kṣetraṁ krītaṁ śivādhvake
〈W45〉 〈Column a〉 nāgaśarmmayutāt tena
〈Column b〉 śrīnivāsākṣidanvitāt· //

23. Anuṣṭubh

〈W46〉 〈Column a〉 devāriñjakaṁ kṣetraṁ
〈Column b〉 hṛdyākhyaṁ draṅgasaṁjñakam·
〈W47〉 〈Column a〉 nagarīmārgga Evāsyā
〈Column b〉 bhuvaḥ pr¡a!〈ā〉cyādito 〈’〉vadhiḥ //

24. Anuṣṭubh

〈W48〉 〈Column a〉 sarvvakālakṛmikṣetraṁ
〈Column b〉 ṣaṣṭivyāmorasāpi saḥ
〈W49〉 〈Column a〉 jnoṅkṣetraṁ śatakhāryyarha-
〈Column b〉 -vījasthāpanam anvadāt· //

25. Anuṣṭubh

〈W50〉 〈Column a〉 śrīnivāsādito lavdhvā
〈Column b〉 śrīnivāse mahīm imām·
〈W51〉 〈Column a〉 so 〈’〉dād da[–]niśuddhātmā
〈Column b〉 śvetādvipamahās¡s!〈p〉āde //

26. Anuṣṭubh

〈W52〉 〈Column a〉 saṁkrāntakalpanāsiddhyai
〈Column b〉 kṣetrasaṁkrāntasaṁjñitā
〈W53〉 〈Column a〉 sarvvā bhūmir dhanaiḥ krītā
〈Column b〉 dāyi tenāsurāraye //

27. Anuṣṭubh

〈W54〉 〈Column a〉 purohitas savandhuś ca
〈Column b〉 dhārmmiko yājakottamaḥ
〈W55〉 〈Column a〉 te pālayanti tat pu¡n!〈ṇ〉yaṁ
〈Column b〉 svapu¡n!〈ṇ〉yam iva samyatāḥ //

〈W56〉 O qnak ta paripāla Āśrama purohita vāp(·) juḥ janakule〈W57〉 ta mān· dharmma Āc· Ukka ◦ caṁnat kantāl· chok· nu khñuṁ nai teṅ(·) tvan·〈W58〉 vraḥ mandira ta qme khloñ(·) vala travāṅ· vrāhmaṇa ti Oy ta khloñ(·) vala〈W59〉 travāṅ· vrāhmaṇa pre cāṁ camnāṁ punyāśraya ta vraḥ kaṁmrateṅ· Añ(·)〈W60〉 śvetadvīpa gi roḥ kalpanā velā

saṅkrānta raṅko thlvaṅ· I steṅ· Añ·〈W61〉 Ācāryya homa ta khmuk vraḥ kriyā Arccana ta phqvan(·) khloñ· vala travā〈W62〉ṅ· vrāhmaṇa gi nā Āyatta gi khñum nu caṁnat· neḥ Oy· caṁnāṁ mvā〈W63〉y· Anle nu Āśrama ta jmaḥ saṁkrāntapada ✤

28. Anuṣṭubh

〈W64〉 〈Column a〉 sthalāpravaca Ārāme
〈Column b〉 setupāde śivādhvake
〈W65〉 〈Column a〉 jneṅkṣetra sarvvadākṣetre
〈Column b〉 Āyattāś cāśrame bhuvaḥ //

29. Pṛthivī

〈W66〉 caturmukhacaturbhujyeśvarapada[˘]ādyanta[–]
〈W67〉 svadharmmam api dharmmam ¡ā!〈a〉tra paripālayanty eva ye
〈W68〉 na tārayati pāñcajanyam api tāñ cireṇoddhaman(·)
〈W69〉 harir nikhila rauravā[dina]rakād vī[––˘–]

〈W70〉 [...]〈W71〉 [...]〈W72〉 [...]〈W73〉 [...]

〈Item E: Eastern Doorjamb〉 〈E0〉 (O) siddhi [4+]〈E1〉 O Oṁ 901 śaka gi nu khloñ(·) vala travāṅ· vrāhmaṇa mūla〈E2〉 kanmyaṅ· pamre duñ(·) bhūmi Ārāma ta vāp· vis· taṁmrvac·〈E3〉 vraḥ chpār(·) vāp· mau qnak· vraḥ chpār· • kāla ta gi vraḥ rājya〈E4〉 [dh]ūlī vraḥ pāda dhūlī jeṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ(·) śrī jaya〈E5〉varmmadeva (•) kāla thve ṅār· vraḥ hemaśṛṅgakiri nu ṅār· vraḥ〈E6〉 mandira vraḥ yaśovati ◦ neḥ vāp· vis· vāp· mau parihāra •〈E7〉 lak ta neḥ bhūmi Ārāma ta khloñ(·) vala travāṅ· vrāhmaṇa ri thlā〈E8〉y(·) bhūmi neḥ vaudi vyar(·) mvāy· ṅan· jyaṅ· 9 mvāy· ṅan(·) jya〈E9〉ṅ· 5 padigaḥ vyar· mvāy〈·〉 ṅan(·) jyaṅ· 10 mvāy〈·〉 ṅan· jyaṅ· 6 svok(·)〈E10〉 mvāy(·) ṅan(·) jyaṅ〈·〉 4 • phsam(·) laṅgau neḥ tul· mvāy(·) jyaṅ(·) 10 4〈E11〉 canlyāk· thyāy· yau II canlyākk· vāra panlāy· yau I canlyāk· kamva〈E12〉l· 4 man· vāp· mau vāp· vis(·) lak· bhūmi neḥ phoṅ· pi yok(·)〈E13〉 dravya ta roḥha neḥ ti thve rājakāryya nu gi • khloñ(·) vala travā〈E14〉ṅ· vrāhmaṇa Oy· saṁnvat〈·〉 roḥ purvvāpara bhūmi neḥ • cuñ〈·〉 vraḥ〈E15〉 Ālakṣaṇa ta mratāñ〈·〉 śrī pṛthivīndrapandita guṇadoṣadarśi • nu vraḥ〈E16〉 sabhā phoṅ· pre samakṣa nu vāp· mau vāp· vis· qnak· vraḥ chpār·〈E17〉 man(·) neḥ bhūmi Ārāma ti lak〈·〉 pi yok(·) dravya nu thve rājakāryya〈E18〉 pre siddhi mratāñ〈·〉 śrī pṛthivīndrapandita pandval· vraḥ śāsana ta khlo〈E19〉ñ〈·〉 vala ta trvac(·) paṁcāṁ Āy· kroy· sruk· vrai dramvaṅ· jmaḥ loñ· va〈E20〉ladeva vāp· paramārmānandana vyavahārādhikāri sruk· calmvaṁ vāp·〈E21〉 mau dharmmādhikaraṇapāla vāp· pit taṁmrvac· Amṛtakadhana vāp· dha〈E22〉rmmācāryya taṁmrvac· raṅvāṅ· nā triṇi pre chvatta bhūmi neḥha jmaḥ〈E23〉 Ārāma hauva puruṣapradhāna grāmavṛddha Aṁcās· qnak· ta sa〈E24〉mipa pvān· toy〈·〉 samakṣa saṅ gol· pre Oy· ta khloñ(·) vala tra〈E25〉vāṅ· vrāhmaṇa vāp· mau vāp· vis(·) nāṁ chvatta bhumi neḥ samakṣa〈E26〉 nu

puruṣapradhāna Āy· śv[e]tadvipa smiṅ· mukhya loñ(·) yudhiṣṭhira gu〈E27〉he loñ(·) śrī travāṅ· kanloṅ· rājadvāra loñ(·) nārāya cuṅ· [2+]〈E28〉 loñ(·) kerthi devaparicāra vāp· Amṛta vāp· Āja [3+] [vā]〈E29〉p· śinanda vāp· rau sruk· bhagavadvipa vāp· I [6+]〈E30〉 loñ(·) vrahmaguṇa purohita sruk(·) [6+]〈E31〉 sruk· travāṅ· tannot· vāp· [9+]〈E32〉 cāṁ kravos· samakṣa nu puruṣapradhāna ta roḍha neḍha saṅ gol(·)〈E33〉 pūrvva paścima dakṣiṇa Uttara pandval(·) vraḥ śāsana Oy(·) ta khloñ(·)〈E34〉 vala travāṅ· vrāhmaṇa khloñ(·) vala travāṅ· vrāhmaṇa taṁ sgar(·) juṁma〈E35〉 bhumi neḥ vnek· ni ta puruṣapradhāna ta roḥ neḥ〈〈ha〉〉 jvan· bhumi neḥ〈E36〉 ta vraḥ yokka ti [1+] duk· jā ti Ācamna nu vraḥ kamrateṅ(·) Añ· duk·〈E37〉 jmaḥ kṣetra saṁkrānta [2+] bhumi neḥ nā thve sre phle Āśrama na khlo〈E38〉ñ(·) vala travāṅ· vrāhmaṇa ta jmaḥ saṁkrāntapada Āy· śvetadvi〈E39〉pa (O) sre sthalāpravaca ti khloñ(·) vala travāṅ· vrāhmaṇa du〈E40〉ñ(·) ta vāp(·) [4+]t(·) chmāṁ vraḥ kralā phdaṁ chok· gargyar(·) nu vaudi vyar(·)〈E41〉 ṅan(·) jyaṅ(·) 5 canlyāk· [1+] yau 7 srū 60 10 III sre jeṅ(·) daṁ〈E42〉nap(·) śvetadvipa [ti] jāv nu vaudi vyar· padigaḥ vyar· ta qnak· vraḥ〈E43〉 kāl· thve ṅār(·) vraḥ mandira vraḥ Abhiramyavati O 926 śakka〈E44〉 nu khloñ· vala travāṅ· vrāhmaṇa duñ· sre praloḥ cik·cok ta vā〈E45〉p· nāgaśarmma kanmyaṅ· paṁmre vraḥ khān· vāp· śrīnivāsa vāp· pit·〈E46〉 kanmyaṅ· paṁmre nā lamak· thlāy· bhumi neḥ mās· chaguṇa li〈E47〉ṅ· vyar· I pāda I vaudi I ṅan(·) jyaṅ· 6 kadāha I ṅan(·) jyaṅ(·) 4 canlya〈E48〉k· 20 ruṅ bhumi neḥ sre dhārmmapura vrah· 20 10 sre jnaṅ· vrah· 100〈E49〉 sre drāṅ· ruṅ· thlās(·) 20 khloñ· vala travāṅ· vrāhmaṇa samākṣa〈E50〉 Āy· vraḥ sabhā ta qnau nā samākṣa steṅ〈·〉 Añ· vidyāśra〈E51〉ma Ācāryyapradhāna sabhāpati mratāñ(·) śrī kavīndrapandita〈E52〉 sabhāpati mratāñ· śrī jayendrapandita guṇadoṣadārśi mratā〈E53〉ñ(·) śrī pṛthivīndropakalpa svat· vraḥ dharmmaśāstra mratāñ· śrī rā〈E54〉jopakalpa svat· vraḥ dharmmaśāstra mratāñ(·) śrī nṛpati〈E55〉ndrāditya trvac· kanmyaṅ paṁmre sruk〈·〉 thpvaṅ· rmmāṅ· vāp· dhā〈E56〉rmmācāryya taṁmrvac· raṅvāṅ· nā triṇi steṅ(·) Añ(·) vidyāśra〈E57〉ma pandval〈·〉 vraḥ śāsana ta vāp· varuṇa mūla kanmyaṅ(·) pamre〈E58〉 sruk kañjrep· prasir(·) pre dau hau puruṣapradhāna grā〈E59〉mavṛddhi ta samipa pvān〈·〉 toy(·) sruk〈·〉 phdeṅ〈·〉 panhem·〈E60〉 loñ〈·〉 yudhiṣṭhira purohita loñ(·) nan· paṁjuḥ loñ(·) va〈E61〉ladeva paṁjuḥ pradhāna vāp· mādhava taṁmrvac· vāp· A〈E62〉p· vāp· [.]ā loñ(·) veda travāṅ· thmo samakṣa nu pradhā¡ṇ!〈n〉a〈E63〉 ta roḥ neḥ pandval· vraḥ śāsna vāp· nāgaśarmma vāp· śrī n[i]〈E64〉vāsa vāp· pit nāṁ chvātta bhumi saṅ gol· purvva paścima dakṣi〈E65〉ṇa Uttara Oy ta khloñ〈·〉 vala travāṅ· vrāhmaṇa khloñ(·) va〈E66〉la travāṅ· vrāhmaṇa duk· jmaḥ kṣetrasaṁkrānta jvan ta vraḥ〈E67〉 kaṁmrateṅ· Añ· śvetadvipa yok ti ta bhumi neḥ duk·〈E68〉 jā ti Ācamana • niy(·) neḥ bhumi ta roḍha neḍha〈E69〉 phoṅ· man· khloñ(·) vala travāṅ〈·〉 vrāhmaṇa duñ(·) ti jva〈E70〉n ta vraḥ kaṁmrateṅ· Añ(·) śvetadvipa Āyatta khñuṁ phle Ā〈E71〉śrama ta jmaḥ saṁkrāntapada (•) gi roḥ kalpanā pra〈E72〉tidina kra[1+] cyan(·) I [1+] liḥ [5+]

thloṅ(·) [3+]〈E73〉 thloṅ· liḥ II devayajña [5+] yajña〈E74〉 liḥ piy(·) [9+] na Oy·〈E75〉 mahākāla [6+]〈E76〉 [11+]〈E77〉 thlvaṅ(·) [5+]

## Apparatus

〈E62〉 pradhā¡ṇ!〈n〉a ◇ *pradhāna* GC.

## Translation into French by Cœdès & Dupont 1937

1.

Hommage soit rendu au dieu à quatre bras 〈Viṣṇu〉 qui, bien qu'ayant pour qualité (*guṇa*) d'être dépourvu des trois qualités, est manifesté quatre fois, parce qu'il possède la quadruple triade de qualités.

2.

Je rends hommage à Trivikrama 〈Viṣṇu〉 sur la poitrine de qui, par suite de la violence avec laquelle il franchit les trois mondes, le joyau *kaustubha* resplendit, tel le soleil levant.

3.

Honorez Viṣṇu, dont les mains portent en haut la conque et la roue, comme si elles étaient le refuge du soleil et de la lune, craignant d'être dévorés par Rāhu le destructeur.

4.

Le fils du roi Rājendravarman, étendard de la famille des maîtres de la terre souverains du Cambodge, 〈brûlant tel un〉 feu la troupe des rois ennemis, riche en qualités, éminent par sa conduite, fut le roi fortuné Jayavarmadeva.

5.

L'ennemi de Smara 〈Śiva〉, ayant prêté une oreille favorable à la lamentation de l'épouse de Kāma qui, se déchirant la poitrine, était venue chercher refuge auprès du lotus de ses pieds, fit, semble-t-il, ce 〈roi〉 dont le corps était d'une beauté suprême, tel un autre Smara pour la plus grande joie de Rati.

6.

Ce 〈roi〉 qui jouit de la royauté en 8, espace (= o), et 〈9〉 ouvertures (890 Śaka), et qui avait vaincu l'ennemi par son bras, eut un serviteur, toujours aimable et de bonne conduite, nommé Nārāyaṇa.

7.

Se conduisant comme une abeille, ayant l'esprit attaché au lotus des deux pieds de Nārāyaṇa (= Viṣṇu), bien qu'étant expert en matière de *dharma*, de *kāma* et d'*artha* (le devoir, le plaisir et la richesse), il paraissait exclusivement juste (*dhārmika*) aux experts.

8.

Support de sa propre famille, serviteur parmi les pages, né dans une famille imbue des traditions, il fit la prospérité de son père et de sa mère.

9.

Il fonda, par dévotion envers le Porteur de la Roue (= Viṣṇu), l'*āśrama* ⟨nommé⟩ Saṅkrāntapada et le combla de biens, à commencer par de l'or, des esclaves, hommes et femmes.

10.

Il établit pour le Porteur de la Roue une fourniture quotidienne de quatre prastha de nourriture pure et une oblation au dieu de trois prastha.

11.

Ayant fondé un Nandin et un Mahākāla ⟨Śiva⟩ placé à la porte du Viṣṇu, il institua un sacrifice quotidien de deux *prastha* pour leur être offert.

12.

Il établit mensuellement pour Saṅkrānta une fourniture d'un *droṇa* de riz blanc et cinq oblations comportant chacune un prastha de grain, etc.

13.

Il fonda, pour les deux sacrificateurs en fonction, une rétribution à fournir annuellement et consistant en 400 ⟨unité sous-entendue⟩ pour chacun d'eux.

14.

Il offrit à Saṅkrānta, en vue de l'oblation quotidienne, le champ situé au pied du bord de la digue et ⟨le champ nommé⟩ Kṣetrasaṅkrāntaka.

15.

Ayant donné quatre crachoirs (*pratigraha*) et un vase (*bhṛngāra*), le tout en cuivre, il reçut ⟨en échange⟩, pour la poussière des pieds ⟨du dieu⟩, le champ du bord de la digue (Setvanta).

16.

Le personnage ayant charge des employés aux jardins royaux, nommé Mau, d'accord avec le nommé Vis manifestant sa reconnaissance en accomplissant le service royal, prit une paire de vases accompagnés d'un crachoir et d'un grand récipient en cuivre appartenant à ce ⟨Nārāyaṇa⟩, et donna en échange ce champ de Saṁkrānta.

17.

Par le nommé Jne qui avait pris ⟨en échange⟩ un récipient de cuivre et des grains, cette terre, située dans la ⟨région⟩ nommée Sthalāpravaca, fut donnée.

18.

D'autres esclaves aussi, que cet homme bien intentionné avait acquis, furent donnés par dévotion au puissant Viṣṇu.

19.

Que les enfants, petits-enfants et neveux futurs protègent tout ce qui appartient légalement à Viṣṇu.

20.

Rendez hommages à ce Nārāyaṇa, vainqueur de la multitude des ennemis des dieux dans la bataille entre les Sura et les Asura livrée pour la suprématie d'Indra.

21.

Nommé Nārāyaṇa, bien qu'il fût joyeux [...] d'autrui en Nārāyaṇa, il était attaché à Nārāyaṇa tel Ambariṣa, et bien qu'ayant l'âme de Nārāyaṇa ayant discerné (ou éliminé?) toutes choses, il fut brûlant d'héroïsme.

22.

Avec des objets précieux, des vêtements et des vases, il a acheté un champ dans Śivādhvaka à celui qui possédait Śrī Nivāsa à perpétuité, associé ⟨au nommé⟩ Nāgaśarma.

23.

Le champ dédié au vainqueur des ennemis des dieux ⟨Viṣṇu⟩, au nom charmant, nommé Draṅga, est la limite de cette terre, à l'est, sur le chemin de la capitale.

24.

Il acheta tout le champ de Kālakṛmi ⟨d'une largeur de?⟩ soixante coudées et le champ Jnoṅ produisant cent *khāri* de grain.

25.

Ayant obtenu de Śrī Nivāsa et consorts cette terre située à Śrī Nivāsa, cet ⟨homme⟩ au cœur pur la donna au grand temple de Śvetadvīpa.

26.

Pour la fourniture des redevances de Saṁkrānta, il donna à l'ennemi des Asura ⟨Viṣṇu⟩ toute cette terre qu'il s'était procurée en échange de biens, ⟨désormais?⟩ nommée Kṣetrasaṁkrānta.

27.

Que le pieux *purohita*, le plus grand des officiants et sa famille gardent cette fondation pieuse dont ils ont charge comme si elle leur était propre.

⟨W62–W69⟩ Le gardien de l'āśrama est le purohita Vāp Juḥ. Ses parents qui pratiquent le dharmma peuvent l'être aussi. Le village de Kantāl Chok et les esclaves de la Teṅ Tvan du saint palais, mère du Khloñ Vala Travāṅ Vrāhmaṇa, qu'elle donne au K.V. Travāṅ Brāhmaṇa, sont astreints à assurer les fondations pieuses du dieu de Śvetadvīpa. La redevance pour la durée du *saṁkrānta* est un *thlvaṅ* de riz blanc. Le Steṅ Añ ācāryahoma préposé aux restes de la nourriture divine, frère cadet du K.V. Travāṅ Vrāhmaṇa, possède autorité sur ces esclaves et ce village, fournit les redevances en même temps à l'*āśrama* qui a nom Saṁkrāntapada.

28.

Les terres ⟨situées⟩ dans l'*ārāma* de Sthalāpravaca, au pied de la digue (Setupāda), à Śivādhvaka, le champ de Jneṅ et le champ de Sarvadā sont sous la dépendance de cet *āśrama*.

29.

Que ceux qui protégeront l'œuvre pie (*dharma*) que voici [...] au séjour des seigneurs à quatre têtes ⟨Brahmā⟩ et à quatre bras ⟨Viṣṇu comme⟩ leur propre œuvre pie, Hari soufflant dans ⟨la conque⟩ Pāñcajanya ne tardera pas à les sauver de tous les enfers à commencer par le Raurava.

⟨E1–E77⟩ Succès ! Oṁ, 901 Śaka. Alors le khloñ vala Travāṅ Vrāhmaṇa, en service au corps des pages, acheta la terre Ārāma au Vāp Vis, surveillant des jardins royaux et au Vāp Mau, fonctionnaire des jardins royaux : c'était sous le règne de S. M. Jayavarmmadeva, alors qu'on travaillait au saint Hemaśṛṅgagiri et au saint palais Yaśovatī. Or, le Vāp Vis et le Vāp Mau cédèrent par vente cette terre d'Ārāma au K.V. Travāṅ Vrāhmaṇa. Voici le prix de cette terre : 2 vases (*vaudi*), l'un pesant 9 *jyaṅ*, l'autre pesant 5 *jyaṅ* ; 2 crachoirs (*padigaḥ*), l'un pesant 10 *jyaṅ*, l'autre pesant 5 *jyaṅ* ; 1 plateau (*svok*) pesant 4 *jyaṅ* ; total de ce cuivre : 1 *tul*, 14 *jyaṅ* ; 2 *yau* de vêtements *thyāy*, 1 *yau* de

vêtements *vāra panlāy*, 4 vêtements de lainage. Le Vāp Mau et le Vāp Vis vendirent toute cette terre afin d'acquérir les objets précieux en question, pour accomplir le service royal avec. Le K.V. Travāṅ Vrāhmaṇa présenta une requête au sujet des preuves de ⟨la propriété de⟩ cette terre. Notification fut faite au Mratāñ Pṛthivīndrapaṇḍita, inspecteur des qualités et des défauts, et à l'assemblée, de faire comparaître le Vāp Mau et le Vāp Vis, fonctionnaires des jardins royaux, au sujet de cette terre Ārāma qu'ils avaient vendue afin d'acquérir les objets précieux nécessaires au service royal. Pleins pouvoirs furent donnés au Mratāñ Pṛthivīndrapaṇḍita, qui chargea de l'exécution de l'ordonnance royale le K.V. surveillant des gages (?) derrière le pays de Vrai Dramvaṅ, qui a nom Loñ Valadeva, le Vāp Paramārmānandana, chef des affaires judiciaires au pays de Calmvaṁ, le Vāp Mau, gardien de la cour de justice, le Vāp Pit, surveillant des biens des dieux, le Vāp Dharmācārya, surveillant des huissiers de la troisième classe, — et les chargea de délimiter cette terre nommée Ārāma, d'appeler les notables, les anciens, les seigneurs des quatre régions voisines pour assister au bornage et de remettre ⟨cette terre⟩ au K.V. Travāṅ Vrāhmaṇa. Le Vāp Mau et le Vāp Vis les menèrent délimiter cette terre en présence des notables de Śvetadvīpa, des officiants principaux : le Loñ Yudhiṣṭhira Guhe (?), le Loñ Śrai Travāṅ Kanloṅ ⟨en service à⟩ la porte royale, le Loñ Nārāya, ⟨en service⟩ [...], le Loñ Kertthi, au service des dieux (ou du dieu?), le Vāp Amṛta, le Vāp Āja [...], le Vāp Śinanda, le Vāp Rau du pays de Bhagavadvīpa, le Vāp [...], le Loñ Brahmaguṇa, purohita du pays de [...] du pays de Travāṅ Tannot, Vāp [...]. En présence de ces notables, ils plantèrent les bornes à l'Est, à l'Ouest, au Sud, au Nord. Fut notifiée l'ordonnance royale ⟨prescrivant⟩ de donner ⟨cette terre⟩ au K.V. Travāṅ Vrāhmaṇa. Le K.V. Travāṅ Vrāhmaṇa frappa le tambour autour de cette terre sous les yeux de ces notables, donna cette terre au dieu, prit de la terre pour en faire une terre consacrée au dieu et lui donna le nom de Kṣetrasaṅkrānta, [...] cette terre, faire des champs devant servir de revenu à l'*āśrama* du K.V. Travāṅ Vrāhmaṇa, qui a nom Saṅkrāntapada à Śvetadvīpa. Le champ Sthalāpravaca que le K.V. Travāṅ Vrāhmaṇa acheta au Vāp — , gardien de la chambre à coucher de Chok Gargyar ⟨pour le prix de⟩ deux vases (*vaudi*) pesant 5 *jyaṅ*, 7 *yau* de vêtements [...], 73 ⟨unités⟩ de paddy. Le champ ⟨situé⟩ au pied de la digue de Śvetadvīpa a été troqué pour 2 vases (*vaudi*) et 2 crachoirs (*padigaḥ*) avec les gens du temple (anak vraḥ) lorsqu'on travaillait au palais Abhiramyavatī. 926 Śaka. Le K.V. Travāṅ Vrāhmaṇa acheta le champ Praloḥ Cikcok au Vāp Nāgaśarma, page de l'épée sacrée, au Vāp Śrī Nivāsa, au Vāp Pit, page préposé à la garde-robe. Le prix de cette terre fut 2 *liṅ* et 1 *pāda* d'or *chaguṇa*, 1 vase (*vaudi*) pesant 6 *jyaṅ*, 1 chaudron pesant 4 *jyaṅ*, 20 vêtements. Le contenu de cette terre ⟨est le suivant⟩ : le champ Dhārmapura, 30 volées, le champ Jnaṅ, 100 volées ; Ja contenance du champ Drāṅ est de 20 *thlās*. Le K.V. Travāṅ Vrāhmaṇa comparut devant l'assemblée et ceux qui comparurent ⟨avec lui⟩ furent : le Steṅ Añ Vidyāśrama, chef

des Ācārya, président de Cour, le Mratāñ Kavīndrapaṇḍita, président de Cour, le Mratāñ Jayendrapaṇḍita, inspecteur des qualités et des défauts, le Mratāñ Pr̥thivīndrapaṇḍita, récitateur du Dharmaśāstra, le Mratāñ Rājopakalpa, récitateur du Dharmaśāstra, le Mratāñ Khloñ Nr̥patīndrāditya, surveillant des pages du pays de Thpvaṅ Rmāṅ, le Vāp Dharmācārya, inspecteur des huissiers de troisième classe. Le Steṅ Añ Vidyāśrama transmit l'ordonnance royale au Vāp Varuṇa, en service au corps des pages du pays de Kañjrep Prasir, le chargeant d'aller appeler les notables et les anciens des quatre régions voisines du pays de Phdeṅ Panheṁ, ainsi que le Loñ Yudhiṣṭhira, purohita, le Loñ Nan, *paṁjuḥ*, le Loñ Valadeva, *paṁjuḥ* principal, le Vāp Mādhava, surveillant, le Vāp Ap, le Vāp [...], le Loñ Veda de Travāṅ Thmo, pour comparaître avec ces notables. L'ordonnance royale fut notifiée au Vāp Nāgaśarma, au Vāp Śrī Nivāsa et au Vāp Pit, ⟨les chargeant⟩ de mener délimiter la terre, de planter des bornes à l'Est, à l'Ouest, au Sud et au Nord, et de donner cette terre au K.V. Travāṅ Vrāhmaṇa. Le K.V. Travāṅ Vrāhmaṇa lui donna le nom de Kṣetrasaṅkrānta, l'affecta au dieu de Śvetadvīpa et prit de la terre de ce sol pour en faire de la terre consacrée. Telles sont toutes les terres que le K.V. Travāṅ Vrāhmaṇa a achetées pour offrir au dieu de Śvetadvīpa, mettant esclaves et revenus dans la dépendance de l'*liṅ* nommé Saṅkrāntapada. Voici la fixation des redevances journalières : i kra[...]cyan[...] *liḥ* [...] *thloṅ* [...] *thlvaṅ* 3 *liḥ* sacrifice au dieu [...] sacrifice trois *liḥ* [...] pour le Mahākāla [...] *thlvaṅ*.

## Commentary

The line numbering of the western doorjamb is different from that in the publication of George Cœdès and Pierre Dupont, in which the stanza I started at line 7 because they included the six lines of K. 814-2.

The stanzas I-XVI, XVIII-XIX, XXVII and XXIX are almost identical with those of K. 256.

## Bibliography

First edited by George Cœdès and Pierre Dupont (1937, pp. 402–413) with a French translation.

### Primary

[GC] Cœdès, George & Pierre Dupont. 1937. "Les inscriptions du Pràsàt Kôk Pô." BEFEO 37 (2), pp. 379–413. DOI: 10.3406/befeo.1937.5358. [URL]. Pages 402–413.

## Secondary

**[RM]** Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 313–319.